

ПРИКЛАД ЗАЛІКОВОЇ РОБОТИ З ДИСЦИПЛІНИ «ОСНОВИ КОМП'ЮТЕРНОЇ ЛІНГВІСТИКИ»

Студент (ПІБ) _____ Група _____ Дата проведення _____

Завдання: Обведіть правильні відповіді.

<p>1. Сучасний ринок перекладацьких послуг характеризується:</p> <p>а) зниженням попиту на перекладачів та все інтенсивнішим використанням систем машинного перекладу;</p> <p>б) значним попитом на перекладачів, проте у найближчій перспективі системи автоматизованого перекладу зможуть повністю замінити перекладача;</p> <p>в) зростанням попиту на переклад та збільшенням цін на нього;</p> <p>г) зростанням попиту на переклад та зниженням цін на нього;</p> <p>д) зменшенням попиту на переклад та зниженням цін на нього.</p>	<p>2. До систем автоматизованого перекладу належать:</p> <p>а) SDL Trados, QTrans, OmegaT, Open language tool;</p> <p>б) SDL Trados, Aligner, Wordfast;</p> <p>в) SmartTrans, Anaphraseus, OmegaT, SDL Trados;</p> <p>г) Virtaal, MemoQ, SDL Trados, MemoTrans;</p> <p>д) TermStar, MultiTerm, ATRIL, SDL Trados.</p>
<p>3. Оберіть найточніше визначення. Автоматизований переклад це:</p> <p>а) переклад із застосуванням електронних словників та текстових процесорів;</p> <p>б) переклад із застосуванням систем машинного перекладу;</p> <p>в) переклад із застосуванням систем пам'яті перекладів;</p> <p>г) переклад із застосуванням систем пам'яті перекладів, систем машинного перекладу, електронних словників та текстових процесорів.</p>	<p>4. Що, на думку представників перекладацької галузі, є найважливішим для сучасного перекладача?</p> <p>а) досвід професійного перекладу;</p> <p>б) вміння перекладати спеціалізовані тексти;</p> <p>в) вміння робити реферативний переклад;</p> <p>г) вміння перекладати з другої іноземної мови;</p> <p>д) вміння користуватися засобами автоматизації перекладу;</p> <p>е) навички пошуку інформації.</p>
<p>5. Основні функції менеджера проекту включають:</p> <p>а) узгодження вихідних та кінцевих параметрів проекту з замовником робіт;</p> <p>б) планування ходу проекту та контроль виконання плану;</p> <p>в) керування усіма підрозділами робочої групи;</p> <p>г) контроль якості виконаного перекладу.</p>	<p>6. Агенція <i>Common Sense Advisory</i> займається:</p> <p>а) стандартизацією перекладацьких послуг;</p> <p>б) наданням перекладацьких послуг по всьому світі;</p> <p>в) дослідженням ринку перекладу;</p> <p>г) розробкою програмного забезпечення для перекладачів;</p> <p>д) консультуванням перекладачів з етичних питань.</p>
<p>7. Вкажіть стандарти, що регулюють якість перекладу:</p> <p>а) UNI 10574;</p> <p>б) DIN 2345;</p> <p>в) Önorm D 1200;</p> <p>г) Önorm D 1201;</p> <p>д) ASTM F2575-06;</p> <p>е) EN 15038.</p>	<p>8. Визначте переваги фріланса для перекладача:</p> <p>а) можливість працювати де завгодно;</p> <p>б) економія часу та витрат;</p> <p>в) гнучкий графік;</p> <p>г) відсутність необхідності узаконювати свою діяльність;</p> <p>д) незалежність.</p>
<p>9. Оберіть найточнішу характеристику. Український ринок перекладацьких послуг:</p> <p>а) перебуває в стані стагнації;</p> <p>б) демонструє позитивні тенденції;</p> <p>в) характеризується відстороненістю від міжнародних процесів;</p> <p>г) стрімко розвивається.</p>	<p>10. LSP це:</p> <p>а) система автоматизованого перекладу;</p> <p>б) програма контролю якості перекладу;</p> <p>в) перекладацька компанія;</p> <p>г) міжнародна профспілкова організація перекладачів;</p> <p>д) організація, що об'єднує клієнтів та постачальників послуг з локалізації.</p>
<p>11. Краудсорсінг це:</p> <p>а) використання внутрішніх ресурсів компанії (зокрема штату співробітників) для вирішення термінового завдання;</p> <p>б) надання послуг (у тому числі з перекладу) внутрішніми підрозділами компанії із залученням фахівців з інших організацій;</p>	<p>12. Рівень якості перекладу, виконаного в компанії, що працює на світовому ринку:</p> <p>а) повинен завжди бути максимальним з багатоступінчатою системою контролю та редагування;</p> <p>б) може коливатися в залежності від потреб замовника.</p>

<p>в) вирішення суспільно значущих завдань (наприклад перекладу) силами волонтерів.</p>	
<p>13. До хмарних систем автоматизованого перекладу належать:</p> <p>а) SDL Studio GroupShare Cloud, KantanMT, Transifex;</p> <p>б) Memsources Cloud, ELIA Cloud, SDL Studio GroupShare Cloud;</p> <p>в) SmartCAT, Memsources Cloud, SDL Studio GroupShare Cloud;</p> <p>г) XTM Cloud, SDL Studio GroupShare Cloud, MemoCAT.</p>	<p>14. Засоби <i>CAT</i> або зовнішні інструменти здатні виконати такі види контролю:</p> <p>а) перевірка форматування;</p> <p>б) перевірка відповідності стилю;</p> <p>в) перевірка одноманітності термінології;</p> <p>г) перевірка орфографії;</p> <p>д) перевірка конвертації формату цифр.</p>
<p>15. Локалізація це:</p> <p>а) адаптація програмного забезпечення для користувачів, які розмовляють іншими мовами з урахуванням особливостей, що прийняті у їхніх країнах;</p> <p>б) переклад термінів відповідно до вимог клієнта у певному (локальному) проекті;</p> <p>в) виконання перекладу на місцевому ринку, а не на світовому.</p>	<p>16. Оберіть найпопулярніші сайти для перекладачів-фрілансерів та роботодавців на пострадянському просторі:</p> <p>а) www.freelance.com;</p> <p>б) www.freelancerbay.com;</p> <p>в) www.alltranslate.com;</p> <p>г) www.translatorscafe.com;</p> <p>д) www.proz.com.</p>
<p>17. У двадцять першому столітті ринок перекладу можна охарактеризувати як:</p> <p>а) глобальний;</p> <p>б) динамічний;</p> <p>в) централізований;</p> <p>г) віртуальний;</p> <p>д) спеціалізований.</p>	<p>18. <i>Vox Translatoorum</i> це:</p> <p>а) міжнародна платформа, що об'єднує перекладачів з усього світу з метою обговорення професійних проблем;</p> <p>б) вітчизняне об'єднання, що поєднує представників перекладацької галузі та вузів з метою вдосконалення процесу підготовки перекладачів;</p> <p>в) професійна, неполітична та некомерційна міжнародна організація, основна мета якої об'єднання перекладацьких організацій різних країн.</p>
<p>19. Визначте стандарт, що запроваджує систему менеджменту якості компанії та не має безпосереднього стосунку до перекладу:</p> <p>а) ASTM F2575-06;</p> <p>б) UNI 10574;</p> <p>в) DIN 2345;</p> <p>г) Önorm D 1200;</p> <p>д) Önorm D 1201;</p> <p>е) ISO 9001:2008;</p> <p>ж) EN 15038.</p>	<p>20. До програм контролю якості належать:</p> <p>а) QA Checker, SDL Trados, StarTransit, CheckMate, Transifex;</p> <p>б) Wordfast, Xbench, Verifica, QA Distiller, QA Term;</p> <p>в) Xbench, ErrorSpy, MemoQ, ELIA QA, Lisa QA Model;</p> <p>г) CheckMate, Xbench, QA Distiller, Verifika, ErrorSpy;</p> <p>д) Hyper STE, Ando Tools, SDLX QA Checker, ErrorSpy, QA Distiller.</p>